

Inhalt

Inhalt	VII
--------------	-----

Albrecht Buschmann

Gutes Übersetzen. Ein Dialog zwischen Praxis und Theorie	1
--	---

Klassische Grundlagen

Niklas Holzberg

Prüde Antike? Das Übersetzen der Lust im Text	15
---	----

Christiane Reitz/Andreas Fuchs

<i>Vertere</i> . Zu Theorie und Praxis des Übersetzens in der Antike	35
--	----

Theoretische und methodologische Fragen

Annette Kopetzki

Praxis und Theorie des literarischen Übersetzens: Neue Perspektiven	69
---	----

Andris Breitling

Sprachliche Kreativität und Gastfreundschaft. Bedingungen der Möglichkeit des Übersetzens	85
---	----

Judith Kasper

„Schwindelerregende Türme“. Übertragen und Übersetzen in Dekonstruktion und Psychoanalyse	109
---	-----

Stefanie Arend

Rhetorik, Stil und Verstehen: Theoriegeschichte der ‚Angemessenheit‘ (aptum) von der Antike über Goethe und Kayser bis zur linguistischen Pragmatik 119

Dorota Stroińska

Sinn und Sinnlichkeit. Warum literarisches Übersetzen eine Kunst ist 137

Gesa Mackenthun

Übersetzen, Herrschen, Überleben: Imperiale Übersetzung und kolonialer Diskurs in Amerika..... 153

Wie viel Theorie braucht die Praxis?

Albrecht Buschmann

Von der Problemforschung zur Ermöglichungsforschung. Sieben Vorschläge für eine praxisorientierte Theorie des Übersetzens 177

Thomas Brovot

Zielsprache: Deutsch! Fortbildung unter Literaturübersetzern..... 191

Susanne Lange

Der unheimliche Dritte. Der Übersetzer zwischen Literatur und Literaturwissenschaft 201

Frank Heibert

Wortspiele übersetzen: Wie die Theorie der Praxis helfen kann..... 217

Heilige Schriften

Dieter Gutzen

„Denn wer dolmetzchen wil, mus grosse vorrath von worten haben.“ Von Luthers Bibelübersetzung zur *Bibel in gerechter Sprache* 243

Martin Rösel

Revision und Neuübersetzung. Die Apokryphen in der *Lutherbibel* 2017..... 283

Melanie Lange

Die Septuaginta des Danielbuches: Übersetzen als theologische Aktualisierung297

Rafael Arnold

Das Wissen um die Grenzen der eigenen Methoden. Die *Ladino*-Übersetzer im
16./17. Jahrhundert.....315

Übersetzen im Deutschen

Franz-Josef Holznagel/Martin Rösel

„Vnter einer Linden ...“: *Susanna* 54–59 in den Übersetzungen der Lutherbibel341

Andreas Bieberstedt

Reynke Vosz de olde (Rostock 1539). Methodische Überlegungen zur
Neuübersetzung eines mittelniederdeutschen Klassikers.....361

Zu den Autorinnen und Autoren387

Sachindex393

Personenindex397

